



**MAßNAHME ZUR DIREKTVERGABE  
GEMÄß ART. 26 ABSATZ 1 BUCHST.  
B) LG Nr. 16/2015**

**GEGENSTAND:**

**Direktvergabe der Dienstleistung eines Jahresabonnements für automatische Übersetzungen für die Südtiroler Einzugsdienste AG**

Vorausgesetzt, dass die Notwendigkeit besteht, die Vergabe der gegenständlichen Dienstleistung vorzunehmen;

festgestellt, dass gemäß Art. 21/ter Abs. 2 LG Nr. 1/2002 „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“ die öffentlichen Auftraggeber, für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert, nach Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV (bzw. Consip) abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und stets unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurückgreifen oder, bei Fehlen eines Zulassungsantrages, auf das telematische System des Landes, unbeschadet der Ausnahme gemäß Art. 38 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 und der einschlägigen nationalen Vorschriften, soweit diese anwendbar sind;

angesichts der Tatsache, dass es keine aktiven Vereinbarungen der AOV bzw. Consip-hinsichtlich von Dienstleistungen, die mit den zu erwerbenden vergleichbar sind, gibt;

wird die Vergabe, in Ermangelung einer Ausschreibung für die Zulassung im elektronischen Markt des Landes Südtirol (EMS) über das telematische System des Landes (<https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/>) vorgenommen.

Es wurde entschieden, die Direktvergabe die Dienstleistung gemäß Art. 26 Absatz 1 Buchst. b) LG Nr. 16/2015 vorzunehmen;

**PROVVEDIMENTO DI AFFIDAMENTO  
DIRETTO AI SENSI DELL'ART. 26  
COMMA 1 LETT. B) LP 16/2015**

**OGGETTO:**

**Affidamento diretto del servizio di abbonamento annuale ad un programma di traduzione automatica per la società Alto Adige Riscossioni Spa**

Premesso che si rende necessario provvedere all'affidamento del servizio di cui all'oggetto;

rilevato che, ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2, LP 1/2002: "Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano", per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2 comma 2 della LP 16/2015, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP (ovvero Consip) e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale, fatta salva l'eccezione di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16,. E' fatta salva altresì la disciplina nazionale in materia per quanto applicabile;

considerato che non sono attive convenzioni ACP ovvero di Consip relative a servizi comparabili con quelli da acquisire;

in assenza di bandi di abilitazione nel mercato elettronico provinciale (MEPAB), la stazione appaltante procede all'affidamento attraverso il sistema telematico provinciale ([portale http://www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it)).

Ritenuto di procedere all'affidamento diretto del servizio di cui in oggetto ai sensi dell'art. 26 comma 1 lett. b) LP 16/2015;

festgestellt, dass Erkundungen vorgenommen wurden, um das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung zu überprüfen, und, dass keine derartigen Risiken festgestellt wurden, weshalb es nicht notwendig ist, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen.

Es wird festgehalten, dass keine Kosten für die Durchführung des Sicherheitsplans bestehen.

Nach Einsichtnahme in:

- LG Nr. 16/2015 und LG Nr. 17/1993 zur „Regelung des Verwaltungsverfahrens“,
- GvD Nr. 36/2023,
- DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445,
- GvD Nr. 81/2008 insbesondere Art. 26 Abs. 6.

Nach Einsichtnahme in die Anwendungsrichtlinie APB Nr. 10 i.g.F. wird gemäß Art. 26 Abs. 5 LG 16/2015 das Nichtvorliegen eines eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses angenommen, da es sich um eine Vergabe mit einem geschätzten Wert unter 140.000,00 handelt.

Angesichts der Tatsache dass:

eine Markterhebung durchgeführt wurde und folgende Wirtschaftsteilnehmer konsultiert wurden:

**1. DeepL SE**

der Wirtschaftsteilnehmer DeepL SE ausgewählt wurde, da sein Kostenvoranschlag für die von der Vergabestelle verfolgten Ziele als angemessen und geeignet erachtet wird;

die gegenständliche Dienstleistung durch eigene Haushaltsmittel finanziert wird;

die voraussichtliche Ausgabe unter 140.000 Euro liegt und somit nicht im Dreijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten ist.

Nachdem die Sichtvermerke der Verantwortlichen der betroffenen Organisationseinheiten eingeholt wurden, welche integrierenden Bestandteil des vorliegenden Dokumentes bilden:

Buchhalterischer Sichtvermerk  
Dott.ssa Giulia Ricci  
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Angesichts all dieser Tatsache

rilevato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenza nell'esecuzione dell'appalto in oggetto e che non sono stati riscontrati i suddetti rischi, pertanto non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI.

Rilevato che non sussistono oneri per l'attuazione del piano di sicurezza.

Visti:

- la LP 16/2015 e la LP 17/1993 in materia di "Disciplina del procedimento amministrativo"
- Il D.Lgs. n. 36/2023;
- il d.p.r. del 28 dicembre 2000, n. 445
- il D.Lgs. 81/2008 e, in particolare, l'art. 26, comma 6.

Vista la Linea Guida PAB n. 10 e s.m.i., si presume l'assenza di un interesse transfrontaliero certo, ai sensi dell'art. 26 comma 5 LP 16/2015, trattandosi di appalto di importo inferiore a 140.000,00.

Dato atto che:

è stata svolta una indagine di mercato e sono stati consultati i seguenti operatori economici:

**1. DeepL SE**

è stato scelto l'operatore economico DeepL SE in quanto il preventivo risulta congruo ed adeguato alle finalità perseguite dalla stazione appaltante;

il servizio oggetto del presente provvedimento è finanziato con mezzi propri di bilancio;

la spesa presunta è inferiore a 140.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma triennale degli acquisti.

Acquisiti altresì i visti di regolarità e conformità dei responsabili delle unità organizzative coinvolte, che fanno parte integrante del presente documento:

Visto di regolarità contabile  
Dott.ssa Giulia Ricci  
(sottoscritto con firma digitale)

Tutto ciò considerato

### WIRD ERACHTET, DASS

- die gegenständliche Lieferung aus den zuvor genannten Gründen an den Wirtschaftsteilnehmer DeepL SE, mit dem Rechtsitz in Deutschland Maarweg 165, 50825 Colonia (P.IVA: DE349242045) für einen maximalen Gesamtpreis von € **393,64** (ohne MwSt./reverse charge) mit einer Laufzeit von **12 Monaten**, vom 23.07.2024 bis zum 22.07.2025;
- keine Sicherheit vorzusehen ist, da es sich um eine Direktvergabe mit einem Betrag von weniger als 40.000 Euro gemäß von Art. 36 Absatz 1 letzter Satz LG Nr. 16/2015 handelt;
- der Vertrag ist gemäß Art. 18 GvD Nr. 36/2023 im Wege des Briefverkehrs abzuschließen ist;
- festzuhalten ist, dass der Wirtschaftsteilnehmer nicht im telematischen Verzeichnis eingeschrieben ist;
- die vorliegende Maßnahme zur allgemeinen Kenntnisnahme auf der Webseite dieser Gesellschaft unter „Transparente Gesellschaft“ mit dem Link <https://www.bandialtoadige.it/awards/list-public> und dem Link [https://dati.anticorruzione.it/superset/dashboard/appalti/?native\\_filters\\_key=XpqbngjkXJ7wg\\_d%20f6laMJ0oQly2wvSjxTlrEeXx0OLIGH3j8RJLOZ3HjDRonPAB9](https://dati.anticorruzione.it/superset/dashboard/appalti/?native_filters_key=XpqbngjkXJ7wg_d%20f6laMJ0oQly2wvSjxTlrEeXx0OLIGH3j8RJLOZ3HjDRonPAB9) zu veröffentlichen ist und das Ergebnis im Informationsportal für öffentliche Aufträge im Abschnitt "Ergebnis" veröffentlicht wird.
- gegen diese Maßnahme innerhalb von 30 Tagen vor dem Regionalen Verwaltungsgericht Bozen Rekurs eingereicht werden kann.

Bozen, am 23.07.2024

### SI RITIENE

- di affidare, per le motivazioni espresse in premessa, la fornitura in oggetto all'operatore economico DeepL SE Germania, Maarweg 165, 50825 Colonia (P.IVA: DE349242045), per un costo complessivo massimo pari ad € **393,64** (senza IVA/reverse charge), per una durata di **12** mesi, dal 23.07.2024 fino al 22.07.2025;
- di non prevedere alcuna garanzia, trattandosi di affidamento diretto di importo inferiore a 40.000 euro ai sensi dell'ultimo periodo dell'art. 36 comma 1 LP 16/2015;
- di stabilire che il contratto sarà stipulato mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 18 d.lgs 36/2023;
- di dare atto che l'operatore economico non è iscritto nell'elenco telematico;
- di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di questa Società nella sezione "Società trasparente" insieme al link al portale <https://www.bandialtoadige.it/awards/list-public> ed al link alla BDNCP [https://dati.anticorruzione.it/superset/dashboard/appalti/?native\\_filters\\_key=XpqbngjkXJ7wg\\_d%20f6laMJ0oQly2wvSjxTlrEeXx0OLIGH3j8RJLOZ3HjDRonPAB9](https://dati.anticorruzione.it/superset/dashboard/appalti/?native_filters_key=XpqbngjkXJ7wg_d%20f6laMJ0oQly2wvSjxTlrEeXx0OLIGH3j8RJLOZ3HjDRonPAB9), ai fini della generale conoscenza e che l'esito venga pubblicato sul Sistema Informativo Contratti Pubblici nella sezione "esito".
- contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.

Bolzano, li 23/07/2024

Der einzige Projektverantwortliche (EPV) / Il Responsabile unico del progetto (RUP)

Dott.ssa Julia Ploner

auch für den Verwaltungsrechtlichen Sichtvermerk / anche per il visto di conformità amministrativa  
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Der Generaldirektor / Il Direttore generale  
Dott. Marco Balduzzo  
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)